

## PROGRAMA DEFINITIVO

**MIÉRCOLES 21 DE ABRIL. Paraninfo (Ed. A de Filología)**

**ENTREGA DE LA DOCUMENTACIÓN – 9:00-9:45**

**INAUGURACIÓN DEL COLOQUIO – 9:45-11:00**

**Conferencia plenaria 11:00-12:00**

**Prof. Olivier Soutet: “Le temps : le représentable et l’irreprésentable”.**

## DISTRIBUCIÓN DE LAS COMUNICACIONES

**MIÉRCOLES 21 DE ABRIL - 12:30-14:00**

**Edificio A: Paraninfo: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. Brigitte Leguen.**

- A. Bénit: « Un voyage dans le temps, le temps d’un voyage: *Anya de Cl. Faik-Nzuji* »
- E. González Alarcón: « Voces femeninas en *Une si longue lettre* de Mariama Bâ »
- B. Coca Méndez: « *Le premier siècle après Béatrice*, ou des réflexions consignées sur un répertoire »

**Edificio A: Salón de grados: *didáctica de la temporalidad en FLE y otras enseñanzas*. Presidente: Dra. M<sup>a</sup> Victoria Rodríguez Navarro.**

- M. A. Barquero Armesto: « Quelles activités proposer pour parler correctement... au passé? »
- E. de la Cruz Vergari: « Utilisation d’un document visuel filtre pour l’approche de la littérature en classe (II): le cas de *Titanic* et *Tristan et Iseut* »
- E. González Izquierdo: « Le temps passé, l’autobiographie et la peinture »

**Edificio A: Aula A-416: *el tiempo en diálogo*. Presidente: Dr. Ignacio Iñarrea.**

- F. C. Gutiérrez Viñayo: « Images des temps: (passé, présent et avenir), par les textes, dans *l’Empreinte de l’Ange* de Nancy Houston »
- B. Mangada Cañas: « Temporalité et fictions littéraires francophones »
- J. de Agustín Guijarro: « Temps et expérience ontique dans les récits populaires gabonais »

**Edificio A: Aula A-47: *tiempo de la lengua y la lingüística*. Presidente: Dra. Pilar Blanco.**

- A. K. de Esteban Halkiopoulos & M. Sardelli: « “El tiempo” en las paremias españolas, francesas e italianas »
- J. Sevilla Muñoz: « El tiempo de la niñez en las paremias francesas y españolas »
- C. Montero Rutiña: « Temps de jeunesse et de vieillesse. Étude comparée des parémies françaises et espagnoles »

#### **MIÉRCOLES 21 DE ABRIL - 16:00-17:30**

##### **Edificio A: Paraninfo: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. Pilar Blanco.**

- M. J. Salinero Cascante: « Aproximación al estudio antropológico de un tema medieval: relatos del siglo XII »
- M. P. Mendoza: « Los estragos del tiempo: la ilustración de la vejez en algunos manuscritos del siglo XV del *Roman de la Rose* »
- D. M. González-Doreste: « Lecturas del *Roman de la Rose* a través de tres manuscritos de los siglos XIV y XV »
- J. F. García Bascuñana: « La significación del retorno estacional en la poesía de Charles d’Orléans »

##### **Edificio A: Salón de grados: *didáctica de la temporalidad en FLE y otras enseñanzas*. Presidente: Dra. Pilar Saiz-Cerreda.**

- A. T. González Hernández: « Plurilingüismo y tipología textual: las estructuras discursivas como recurso metodológico en la enseñanza/aprendizaje de la intercomprensión »
- M. V. Rodríguez Navarro: « Plurilingüismo y tipología textual: la autocorrección y autoevaluación en la enseñanza/aprendizaje de la intercomprensión »
- M. Planelles Iváñez: « Comportamiento sintáctico y semántico de ciertas expresiones meteorológicas en las distintas estaciones del año »
- A. Carranza Torrejón: « L’enseignement-apprentissage du vocabulaire au XIXe siècle: les nomenclatures espagnol-français de G. Hamonière (1815) et de Francisco de Tramarría (1829) »

##### **Edificio A: Aula Seminario 30: *el tiempo en diálogo*. Presidente: Dra. Amelia Sanz.**

- I. Iñarrea Las Heras: « Imagen e historia de La Rioja en los textos de viajes en francés de los siglos XVI, XVII y XVIII »
- I. Tamarit Vallés: « Pasado y futuro de los viajes a España a comienzos del siglo XIX: la mirada de Alexandre de Laborde »
- C. Solé Castells: « Malraux et Drieu la Rochelle: deux mystifications de l’Espagne »

- C. Connan-Pintado: « Temps, texte et image dans l'album contemporain pour la jeunesse. Les iconotextes de Béatrice Poncelet »

**Edificio A: Aula A-47: *tiempo de la lengua y la lingüística*. Presidente: Dra. Sonia Gómez-Jordana.**

- M. Eurrutia Caverio: « La traduction de la temporalité dans l'innovation lexicale du parler des métiers: approche sémantique »

- M. C. Jorge Chaparro: « El tiempo en algunas expresiones proverbiales en francés y en español. Valores polilexicales »

- M. M. Merino García: « Semántica de la temporalidad en francés »

- A. Gómez Fernández : « Descripción fraseológica del tiempo cronológico en francés »

**Edificio A: Aula A-405: *traducción e interpretación de la temporalidad*. Presidente: Dra. Isabelle Marc.**

- J. Jiménez Salcedo: « La constitution d'un réseau francophone d'interprétation en milieu social: défi ou utopie? »

- E. Kwik: « Les composantes culturelles de la publicité internationale »

- V. C. Trujillo González: « Algunas reflexiones en torno a la traducción de diccionarios culturales »

**MIÉRCOLES 21 DE ABRIL - 17:30-19:00**

**Edificio A: Paraninfo: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. Beatriz Coca.**

- M. Elena García: « Espacio y tiempo en la trilogía *La Passion et les hommes* de Nicole Verschoore »

- B. Gómez-Ángel: « Le Guernica de Paul Éluard en trois temps »

- M. A. Caamaño Piñeiro: « Malraux, Saturne et Shiva »

**Edificio A: Salón de grados: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. M<sup>a</sup> Luisa Guerrero.**

- E. Robustillo: « Tiempo y novela policíaca: el caso de *Sous les vents de Neptune* de Fred Vargas »

- E. Laso y León: « Le Temps suspendu »

- F. Lojacono: « La recherche du Grand Temps dans la robinsonnade ontologique »

**Edificio A: Aula Seminario 30: *el tiempo en diálogo*. Presidente: Dr. Vicente Bastida.**

- N. Lombardero: « *Ne utile quidem est scire quid futurum sit* : Montaigne sur l'avenir »
- G. Diez Abad: « El simbolismo de la tela de araña en la literatura emblemática francesa del siglo XVI »
- M. O. Luis Gamallo: « *Jacques le Fataliste*: un viaje de tiempo inestable y de espacio impreciso »
- M. T. Ramos: « Les heures du jour dans *Les Liaisons dangereuses* »

**Edificio A: Aula A-47: tiempo de la lengua y la lingüística. Presidente: Dra. M<sup>a</sup> Teresa Lozano.**

- J. Giráldez Ceballos-Escalera: « Le discours législatif « souple » : une approche linguistique du discours juridique »
- C. Carvalho: « Approche diachronique du signifié de divers termes juridiques du XVIIIe siècle »
- G. Huard de la Marre: « Temporalité et homosexualité »
- I. Valdés Melguizo: « Étude comparée de la terminologie grammaticale verbale dans *l'Arte [...] de P.-N. Chantreau* et dans le *Novísimo Chantreau [...] d'A. Bergnes de las Casas* »

**Edificio D: Aula A-48: traducción e interpretación de la temporalidad. Presidente: Dra. M<sup>a</sup> Esclavitud Rey Pereira.**

- A. Saura-Sánchez: « Traducción y tiempo. Malaventura de la recepción de las comedias de la Chaussée en España »
- F. Aragon: « *Soeur Philomène* des Goncourt ou dix heures à la Charité »
- J. Yuste Frías: « Tiempo para traducir la imagen »
- C. Desprès Caubrière: « Temps écrit/ temps parlé : le renvoi d'une image de la langue française »

**JUEVES 22 DE ABRIL – 9:00-10:30**

**Conferencia plenaria**

**Prof. Javier del Prado: “La temporalidad problemática del poema”**

**JUEVES 22 DE ABRIL - 10:30-12:00**

**Edificio A: Paraninfo: tiempos de la ficción literaria. Presidente: Dra. Anne-Marie Reboul.**

- A. Rosa Rivero: « Tiempo perdido y tiempo presente en *Les aventures du dernier Abencérage* »

- A. J. Vicente-Yagüe: « El tiempo como herramienta para la construcción de un personaje. *Le Derviche, conte oriental*, de Boufflers »
- E. Medina Arjona: « Baudelaire, Aion et le “Vieillard Temps”: Thèmes et motifs pour un portrait »
- B. Schlossman: « Baudelaire et le Temps. L’Allégorie de la Madonne »

**Edificio A: Salón de grados: *didáctica de la temporalidad en FLE y otras enseñanzas*.  
Presidente: Dra. Laurence Rouanne.**

- D. Fischer Hubert: « Quelques remarques sur la présentation de la syntaxe des temps verbaux français dans les manuels de français pour Espagnols (XVII-milieu du XXe s.) »
- M. I. Rius Dalmau: « Le devenir de la vie quotidienne illustré par les images des tableaux auxiliaires Delmas (1903) »
- N. Maciá Espadas: « Les temps de l’apprenance : vers une conception neuropédagogique de l’apprentissage du français langue étrangère »
- M. Aragón Cobo: « Le trompe-l’oeil des temps verbaux »

**Edificio A: Seminario 217: *el tiempo en diálogo*. Presidente: Dra. Pilar Andrade.**

- R. García Pradas: « “Ni vous sans moi, ni moi sans vous”. Sobre la inmortalidad y la plasticidad de un mito literario: el Tristán en las primeras versiones francesas y su adaptación al cine por François Truffaut en *La Femme d’à côté* »
- C. González Melero: « *Le Rouge et le Noir*. Le roman de Stendhal et l’adaptation cinématographique de Jean-Daniel Verhaeghe »
- M. I. Corbí Sáez: « Agnès Varda et les “tropismos” filmiques »
- E. Bahílo Sphonix-Rust: « Le temps narratif dans *La Modification* de M. Butor »

**Edificio A: Aula A-47: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. M<sup>a</sup> Esclavitud Rey Pereira.**

- D. Bonnet: « La mort atemporelle chez Jean Giono »
- A. Piquer Desvaux: « Les histoires de l’Histoire: Jean Giono et *Le Désastre de Pavie* »
- E. Adam Picazo: « El tiempo, una obsesión en la escritura autobiográfica de H. Calet »
- Y. Viñas del Palacio: « Leer/leerse: el sentido del por-venir »

**JUEVES 22 DE ABRIL - 12:30-14:00**

**Edificio A: Paraninfo: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dr. Domingo Pujante.**

- A. Gamoneda Lanza: « Les angoisses de la lenteur. Le temps stagnant dans deux poèmes d'Apollinaire »
- M. Mallart Brussosa: « Ph. Soupault: poète de son temps, un "temps tremblant comme la folie" »
- G. Van der Abbeele: « La poétique clandestine de Paul Nougé »
- P. Solà Solé: « *Les Chambres*. Poème du temps qui ne passe pas de Louis Aragon »

**Edificio A: Salón de grados: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dr. Juan Herrero.**

- S. Boubakour & A. Meziani: « Du temps de Zola... »
- A. Álvarez de la Rosa: « El otro Maupassant »
- A. Pagán López: « Le dialogue entre littérature et peinture. Texte et image dans l'oeuvre de Maupassant »
- M. L. Torre: « El tiempo en *Fort comme la mort* de Guy de Maupassant »

**Edificio A: Sala de Juntas: *el tiempo en diálogo*. Presidente: Dra. Pilar Andrade.**

- R. Ruiz Álvarez: « Regards/textes à travers la caméra de Paloma »
- A. Lipscomb: « À la recherche de l'ombre claire, une étude sur *La Chambre claire* de R. Barthes »
- P. Franca Huchet: « *Ficção*, image et narration: les quatre photographes »
- V. Montes Nogales: « L'intemporalité des discours des chasseurs mandingues »

**Edificio A: Aula A-47: *tiempo de la lengua y la lingüística*. Presidente: Dra. M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín.**

- J. Suso López: « La représentation du futur dans le système verbal en français et en espagnol »
- L. Rouanne: « Temps et organisation séquentielle dans la cinquième promenade de J.-J. Rousseau »
- M. Peñalver Vicea: « Connotation autonymique et discours littéraire »
- S. Lima Gonçalves Araújo: « Comment visualiser le temps et l'aspect ? »

**Edificio A: Seminario 217: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. Lourdes Carriedo.**

- V. Hernández Álvarez: « Patrick Modiano et l'esthétique du conte »
- N. Ribelles Hellín: « La temporalidad narrativa en las novelas de Patrick Modiano »
- M. I. López Santibáñez: « Fotografía, tiempo e identidad en la narrativa de Modiano »

- S. García Hiernaux: « Le traitement du temps dans *La Belle au bois dormant* : conte et ballet »

**VIERNES 23 DE ABRIL - 9:30-11:00**

**IFM: INSTITUT FRANÇAIS DE MADRID**

**IFM: Salle de conférences: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. Ángeles Sirvent.**

- A. M. Reboul: « De l'âge de pierre à l'âge de nylon. La conception du temps dans l'oeuvre d'Elsa Triolet »

- J. Herrero Cecilia: « La vida y la muerte frente a la inmortalidad en *Tous les hommes sont mortels* (1946) de S. de Beauvoir »

- M. T. Lozano Sampedro: « Tiempo, espacio e imagen en *La femme rompue* de S. de Beauvoir »

- D. Pujante González: « Les *Inconvenances* de Martine Roffinella »

**IFM: Médiathèque: *tiempos de la ficción literaria*. Dra. Cristina Solé.**

- D. Popa-Liseanu: « Le sablier renversé de la princesse Bibesco »

- C. Figuerola Cabrol: « Reproduire le temps de l'attente chez Michèle Desbordes »

- F. Romeral Rosel: « Confines del tiempo autobiográfico: el diario de Anaïs Nin »

**IFM: Salle d'orientation: *tiempo de la lengua y la lingüística*. Presidente: Dra. Françoise Baudet.**

- A. M. Iglesias Botrán: « Tiempos de crisis: pasado vs futuro en el discurso de fin de año de Nicolás Sarkozy »

- J. Herráez Pindado: « El vocabulario del tiempo en el deporte »

- M. D. Espinosa Sansano: « Les mutations du système phonologique français dans le domaine francophone. Aperçu d'ensemble »

- R. Guijarro García: « La alternancia Passé simple/ Passé composé/ Présent en el discurso narrativo »

**IFM: A-16: *el tiempo en diálogo*. Presidente: Dra. Amelia Sanz.**

- J. Camarero: « *Bartleby, Barnabooth, Bartlebooth* »

- A. Ciprés Palacín: « La configuration de la temporalité affective depuis le seuil de la mort: *Rue des Archives* de Michel del Castillo (1994) et *Sur ma mère* de Tahar Ben Jelloun (2009) »

- M. C. Molina Romero: « Autre langue, autres images : vers une expression sémiotique »

- C. Garrido Castellano: « Tiempos de encuentros y desencuentros en el Caribe francófono. Memoria, conflicto e identidad en *Les Îles du Vent* (2009) »

**IFM: A-17: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dr. Pere Solà.**

- M. D. Rajoy Feijoo: « La dimensión temporal de la poesía de Prévert »

- I. Marc Martínez: « La nostalgia en el discurso poético-musical de Brassens »

- G. Aguirre Martínez: « La llamada del devenir. Percepción del tiempo en la poesía de René Char »

**IFM: A-19: *didáctica de la temporalidad en FLE y otras enseñanzas*. Presidente: Dra. Laurence Rouanne.**

- M. López Santiago: « Tiempo de Internet en la enseñanza-aprendizaje de FLE »

- F. Olmo Cazevieille: « Les objets d'apprentissage : des alliés pour combattre le facteur temps »

- M. Sanz Gil: « *Internet, ou la nostalgie des pages perdues*. De la fugacidad de la red »

- A. Álvarez Álvarez: « Algunos porqués del uso de redes sociales en la clase de Francés Lengua Extranjera »

**VIERNES 23 DE ABRIL - 11:30-13:00**

**IFM: INSTITUT FRANÇAIS DE MADRID**

**IFM: Salle de conférences: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. Ángeles Sirvent.**

- B. Leguen: « Los tiempos de la memoria en la obra de Annie Ernaux: *Les Années* »

- A. Sánchez Hernández: « Imagen autobiográfica y tiempo sociológico en *Les années* de Annie Ernaux »

- L. Montaner Sánchez: « El tiempo en la obra de Hélène Lenoir »

- A. Peral Crespo: « L'écriture autographique ou les je(ux) fictionnels de Catherine Cusset »

**IFM: A-11: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dra. M<sup>a</sup> Ángeles Ciprés Palacín.**

- M. J. Sueza Espejo: « Tiempo de la Madre Tierra: defensa medioambiental en las obras de J.M.G. Le Clézio »

- L. Cantón Rodríguez: « M. Houellebecq: nostalgia del tiempo vivido »

**IFM: Salle d'orientation: *tiempos de la ficción literaria*. Presidente: Dr. Vicente Bastida.**

- M. R. Girão Ribeiro dos Santos: « Le temps de l'attente »



- M. García Martínez: « L'expression de la temporalité dans *Cette fois, Solo, Berceuse, Impromptu d'Ohio* de Samuel Beckett »

- A. González Moya: « El tiempo emocional en *Le Roi se meurt* de Ionesco »

- C. Vinuesa Muñoz: « La temporalidad circular en el teatro de J.L. Lagarce »

**IFM: A-16: tiempos de la ficción literaria. Presidente: Dra. Alicia Yllera.**

- M. Alfaro Aimiero: « La repetición o la constelación de tiempos plurales en la obra de Rouja Lazarova »

- C. García Cela: « Temps et résonance: sémiotique de la mémoire chez Sylviane Roche »

- J. Léonard: « Couper, découper, déconstruire: quête identitaire et mémoire au coeur des récits de l'exil d'Yves Caldor, Evrahim Baran et Ph. Blasband »

- C. Vicens Pujol: « Contar un recuerdo, suprimir espacio y tiempo (A. Cohen) »

**IFM: A-19: tiempos de la ficción literaria. Presidente: Dra. Isabelle Marc.**

- A. Aubry: « La venue à l'écriture » de Laure Conan dans *Angéline de Montbrun* »

- E. Pich Ponce: « Le temps et l'écriture du chaos dans *Soifs* de M-C- Blais »

- O. González Dopazo: « La escritura buto de Ook Chung »

- M. E. Baynat Monreal: « El turista francés en Valencia: un viaje en el tiempo (del s. XIX al XXI) »

**IFM: A-17: traducción e interpretación de la temporalidad. Presidente: Dra. Mercedes Sanz Gil.**

- G. Delgar Farrés: « Analyse linguistique et traductologique du connecteur "cependant" dans le discours littéraire »

- M. J. Hernández Guerrero: « La traducción del condicional francés. Análisis de caso »

- L. Pérez González: « Temporalidad de la traducción, una variable decisiva »

**IFM: A-12: tiempo de la lengua y la lingüística. Presidente: Dr. Álvaro Arroyo.**

- E. Llamas Pombo: « *La máquina del tiempo*. Meditación sobre la ciencia lingüística y sus metáforas »

- C. Duée: « Les déictiques et l'apparition de Gaston Lagaffe »

- M. J. Marcos García: « Le temps du verbe dans les structures clivées et pseudo clivées. Étude contrastive français – espagnol »

**VIERNES 23 DE ABRIL – 17:00-19:30**

**Conferencia plenaria**

**Prof. Dominique Rabaté: «“La fenêtre s’ouvre comme une orange”: chromatisme et déploiement temporel dans le poème. A partir des *Fenêtres* de Guillaume Apollinaire”**

**Homenaje a Javier del Prado: Mesa redonda**

**Clausura del Coloquio**

**Cena de despedida – 21:30**